CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santiago el Mayor (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6573; CIHM 8, 144
N. INV: Iglesia de Santiago el Mayor (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 70 x 50
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Clauditur hoc tumulo / Leocadia, morte solutis ar/tub(us) et rep(er)it q(uod) caro cu(nc) ta / p(er)it. Sinplex et recta, virtu/tum lumine tecta certa(n)s / cum mu(n)do devi(n)cit marte se/cundo. Servivit (Christ)o mu(n)do / dum vixit in isto prema / datur ei iussa tenendo / Dei. Finó don(n)a Llt;egt;olt;cgt;adia / XIIII días de setenbre / era mil CCCXXXIII an(n)os

Texto dado por CIHM 8, 144.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Este túmulo encierra a Leocadia, la cual, sueltos sus miembros por la muerte, reconoce que la carne es

perecedera. Simple y prudente, cubierta por la luz de las virtudes, combatió en la segunda guerra. Mientras vivió en este mundo sirvió a Cristo y ahora es premiada por tener los preceptos de Dios. Murió doña Leocadia a 14 días de septiembre, era de 1333 años.

Traducción dada por CIHM 8, 144.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 144.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en doce líneas. Los pautados se policromaron, alternándose, de azul y rojo, mientras que grafías, interpunciones y líneas de los pautados se decoraron con dorado. Las interpunciones se representan mediante los habituales tres puntos dispuestos de forma vertical; los espacios en blanco de la zona final de los renglones se decoran con motivos vegetales y geométricos. El epitafio se enmarca en una orla con motivos geométricos. Buen estado de conservación. CIHM 8, 144.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. En lo que se refiere a las abreviaturas, encontramos un ‘us’ en forma de 9 en la palabra artub(us) en la tercera línea; este signo se dispone arrancando de la ‘b’, en la parte media-superior de la caja de escritura. Otro de los signos que se usa en este epígrafe para indicar la abreviatura es el medio yugo. Así lo encontramos visible en la tercera línea sobre la ‘u’ en la palabra cu(nc)ta y en el séptimo renglón sobre la ‘u’ de mu(n)do. Borrado probablemente se encuentre este signo sobre la ‘u’ de mu(n)do en el sexto renglón y en la palabra Xpo situada en la séptima línea. En la abreviatura de la palabra p(er)it, en el cuarto renglón, se traza una línea horizontal que parte el caído de la ‘p’. CIHM 8, 144.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1295, septiembre, 14 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de Santiago El Mayor, en un pilar intermedio de la nave central. CIHM 8, 144.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6573; CIHM 8, 144; Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 143. Martín y Gamoneda, E. (1905). Monumentos arquitectónicos de España. Toledo. Madrid: Ed. Antonio G. Izquierdo, p. 234. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 918. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 263. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 86. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 19. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 127.
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam LXXXVIII CIHM 144